



Zarząd

**DECYZJA ZARZĄDU CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ
PRZYJMUJĄCA BUDŻET KORYGUJĄCY NR 2/2015 – CT/CA-027/2015PL**

ZARZĄD CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r. ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej („Centrum Tłumaczeń”) ostatnio zmienione rozporządzeniem Rady (WE) nr 1645/2003 z dnia 18 czerwca 2003 r.,

uwzględniając rozporządzenie finansowe mające zastosowanie do Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (nr ref. CT/CA-051/2013EN),

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Każda zmiana budżetu Centrum Tłumaczeń jest przedmiotem sporządzenia budżetu korygującego, przyjmowanego zgodnie z tą samą procedurą, jak budżet początkowy Centrum.
- (2) Zarząd przyjmuje budżet korygujący na podstawie projektów przygotowanych przez dyrektora.

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Niniejszym przyjmuje się budżet korygujący Centrum Tłumaczeń nr 2/2015, załączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 28 czerwca 2015 r.

W imieniu zarządu,

R. Martikonis

Przewodniczący

Załącznik: Budżet korygujący nr 2/2015.



Zarząd

BUDŻET KORYGUJĄCY NR 2/2015

CT/CA-027/2015PL

SPIS TREŚCI

I. WSTĘP

A. INFORMACJE OGÓLNE

B. DOCHODY

C. WYDATKI

II. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – PRZEGLĄD

III. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW NA 2015 R. – DANE SZCZEGÓŁOWE

I. WSTĘP

A. INFORMACJE OGÓLNE

Centrum Tłumaczeń opracowało budżet korygujący nr 2/2015, zgodnie z art. 34 rozporządzenia finansowego z dnia 2 stycznia 2014 r., z następujących przyczyn:

- do budżetu wprowadzono nadwyżkę budżetową z poprzedniego roku;
- w 2015 r. w celu ograniczenia wzrostu skumulowanej nadwyżki budżetowej, Centrum zwróci klientom dodatni wynik budżetowy za 2014 r. Wzrost o 265 000 euro jest konieczny w rozdziale 32 „Wydatki związane z programem e-Cdt”. Po przeprowadzeniu testów przez niektórych swoich klientów Centrum przyspieszyło wprowadzenie kilku nowych funkcji i środków bezpieczeństwa z 2016 r. na 2015 r.

Wszystkie kwoty podane w niniejszym dokumencie wyrażone są w euro.

B. DOCHODY

Całkowita kwota przewidywanych dochodów w 2015 r. wynosi 49,6 mln euro w rozbiciu na następujące pozycje:

Tytuł	Dochody (EUR)
1. Agencje i organy	39 930 700
3. Współpraca międzyinstytucjonalna (instytucje europejskie)	3 120 300
4. Inne dochody	343 250
5. Przeniesienia środków z rezerw z poprzednich lat	11 140 962
6. Zwroty	-4 949 712

Suma odpowiadająca wynikowi budżetowemu do przeniesienia z 2014 r., mianowicie 5,0 mln euro, została ujęta jako dochód na 2015 r. w pozycji 5000: „Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego”. Z tej kwoty nadwyżka budżetowa w rozumieniu art. 97 rozporządzenia finansowego Centrum zostanie zwrócona klientom w 2015 r., zgodnie z decyzją zarządu Centrum z dnia 24 marca 2015 r. (nr ref. CT/CA-012/2015). W 2014 r. kwota ta wyniosła 2,6 mln euro. Oznacza to, że wraz ze zwrotem 2,3 mln euro z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen”, przyjętym w pierwszym budżecie korygującym na 2015 r., Centrum zwróci w 2015 r. łącznie 4,9 mln euro, ujęte w pozycji 6000: „Zwroty na rzecz klientów”. Zwrot nadwyżki budżetowej z 2014 r. dla każdego klienta obliczono proporcjonalnie do udziału klienta w całkowitej kwocie dochodów Centrum w 2014 r., z wyłączeniem dochodów z IATE i innych dochodów niezwiązanych z świadczeniem usług językowych.

Ponadto Centrum przeniosło do dochodów dodatkowe 265 000 euro z „Rezerwy na specjalne inwestycje”, ujęte w pozycji 5010. Kwota ta odpowiada prognozowanemu wzrostowi wydatków na program e-CDT w rozdziale 32.

W wyniku zmian w dochodach i wydatkach przeniesienie z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen” zmniejszono o 2 635 782 euro w celu zrównoważenia budżetu.

C. WYDATKI

Centrum uznało za konieczne przeznaczenie kwoty 265 000 euro w rozdziale 32: „Wydatki związane z programem e-Cdt”. Większość tej kwoty, 260 000 euro, jest niezbędna do zatrudnienia

administradora bazy danych i dwóch deweloperów na część roku. Kwota 5 000 euro jest niezbędna na inne wydatki operacyjne, takie jak testy wykonywane przez klientów i dostawców. Wzrost ten jest zrównoważony przeniesieniem kwoty do dochodów z „Rezerwy na specjalne inwestycje”.

Aby nie zwiększać całkowitego budżetu w tytułach 1-3, co wymagałoby zwiększenia stałego funduszu prefinansowania Centrum, budżet w pozycji 3000, „Tłumaczenia zewnętrzne”, zmniejszono o 265 000 euro.

Dokonano trzech przeniesień, które dla celów informacyjnych ujęto w niniejszym budżecie korygującym. Kwotę 7 500 euro przeniesiono między pozycjami w rozdziale 32 (program e-CdT), mianowicie z pozycji 3202 (-2 500 euro) i 3203 (-5 000 euro) do pozycji 3201 w celu pokrycia wydatków na spotkania z klientami i innymi ekspertami oraz innych, różnych wydatków. Kwotę 630 euro przeniesiono z pozycji 2000: „Wynajem”, do pozycji 1400: „Restauracje i stołówki”.

II. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – PRZEGLĄD

Tytuł	Nagłówek	Nowa kwota na 2015	Budżet korygujący nr 2/2015	Budżet korygujący nr 1/2015
	DOCHODY			
1	WPŁYWY Z AGENCJI I ORGANÓW	39 930 700	0	39 930 700
2	DOTACJA Z KOMISJI	p.m.	0	p.m.
3	WSPÓŁPRACA MIĘDZYINSTYTUCJONALNA	3 120 300	0	3 120 300
4	INNE DOCHODY	343 250	0	343 250
5	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	ZWROTY	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	OGÓLEM	49 585 500	0	49 585 500
	WYDATKI			
1	PERSONEL	24 245 030	630	24 244 400
2	BUDYNKI, WYPOSAŻENIE I INNE WYDATKI EKSPLOATACYJNE	7 051 470	-630	7 052 100
3	WYDATKI OPERACYJNE	18 289 000	0	18 289 000
10	REZERWY	p.m.	0	p.m.
	OGÓLEM	49 585 500	0	49 585 500

ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW - DANE SZCZEGÓLWE

		Nowa kwota	Budżet korygujący nr 2/2015	Budżet korygujący nr 1/2015	Uwagi
DOCHODY					
1	WPLYWY Z AGENCJI, URZĘDÓW, INSTYTUCJI I ORGANÓW	39 930 700	0	39 930 700	
2	DOTACJA Z KOMISJI	p.m.	0	p.m.	
3	WSPÓLPRACA MIĘDZYINSTYTUCJONALNA	3 120 300	0	3 120 300	
4	INNE DOCHODY	343 250	0	343 250	
5000	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego	5 020 494	5 020 494	p.m.	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego zgodnie z art. 20 ust. 1 rozporządzenia finansowego Centrum z dnia 2 stycznia 2014 r.
500	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego	5 020 494	5 020 494	p.m.	
5010	Przeniesienie środków z „Rezerwy na specjalne inwestycje”	1 074 000	265 000	809 000	Przeniesienie środków z „Rezerwy na specjalne inwestycje” odpowiada wydatkom w rozdziale 32 – „Wydatki związane z programem e-CdT”. Całkowita kwota rezerwy wynosi 1 919 258 EUR.
5015	Przeniesienie środków z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen”	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Wstępne przeniesienie z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen” było konieczne w związku z decyzją Centrum dotyczącą obniżenia w 2015 r. ceny za tłumaczenie dokumentów i znaków towarowych oraz w celu utrzymania cen w 2014 r. na inne usługi. W pierwszym budżecie korygującym przeniesiono dodatkową kwotę, przeznaczoną na pierwsze zwroty na rzecz klientów i na wydatki związane z możliwym wynajmem dodatkowej przestrzeni biurowej. W związku z wprowadzeniem nadwyżki przeniesionej z 2014 r. w pozycji 5000 zmniejszono konieczność skorzystania z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen”. Całkowita kwota rezerwy wynosi 10 583 084 FUIR
5016	Przeniesienie środków z „Rezerwy na wydatki związane z przeprowadzką”	p.m.	0	p.m.	
5017	Przeniesienie środków z „Rezerwy na podwyżkę wynagrodzenia będącą przedmiotem sporu”	p.m.	0	p.m.	
501	Przeniesienia środków z rezerw z poprzednich lat	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Nowa kwota	Budżet korygujący nr 2/2015	Budżet korygujący nr 1/2015	Uwagi
5	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPZEDNICH LAT	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Zwroty na rzecz klientów	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	W kwietniu 2015 r. Centrum zwróciło swoim klientom 2 300 000 EUR i zwróci dodatkowo 2 649 712 EUR w 2015 r., która to kwota odpowiada saldzie rachunku wyniku za rok budżetowy 2014.
600	Zwroty na rzecz klientów	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	ZWROTY NA RZECZ KLIENTÓW	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	ZWROTY	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Dochody ogółem	49 585 500	0	49 585 500	
	WYDATKI				
1400	Restauracje i stołówki	2 130	630	1 500	Środki te przeznaczone są na pokrycie kosztów prowadzenia restauracji i stołówek, w szczególności na koszty eksploatacji, kontrakty na konserwację obiektu, dostawy sprzętu itp.
140	Infrastruktura socjomedyczna	2 130	630	1 500	
14	INFRASTRUKTURA SOCJOMEDYCZNA	280 530	630	279 900	
1	PERSONEL	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Wynajem budynków i koszty towarzyszące	2 164 670	-630	2 165 300	Środki te są przeznaczone na czynsze za budynki lub części budynków i miejsca parkingowe zajmowane przez Centrum.
200	Inwestycje w nieruchomości, wynajem budynków i koszty towarzyszące	2 164 670	-630	2 165 300	
20	INWESTYCJE W NIERUCHOMOŚCI, WYNAJEM BUDYNKÓW I KOSZTY TOWARZYSZĄCE	3 027 870	-630	3 028 500	

		Nowa kwota	Budżet korygujący nr 2/2015	Budżet korygujący nr 1/2015	Uwagi
2	BUDYNKI, WYPOSAŻENIE I INNE WYDATKI EKSPLOATACYJNE	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Tłumaczenia zewnętrzne	16 445 000	-265 000	16 710 000	Środki te przeznaczone są na pokrycie kosztów usług językowych tłumaczy zewnętrznych, a mianowicie: tłumaczeń dokumentów i wspólnotowych znaków towarowych, weryfikacji i modyfikacji tłumaczeń i redakcji językowej oraz prac terminologicznych, tłumaczenia i korekty list terminów. Spadek ma wyrównać wzrost w rozdziale 32, a zatem budżet w tytułach 1-3 pozostaje poniżej progu, po osiągnięciu którego należy zwiększyć stały funduszu prefinansowania.
300	Tłumaczenia zewnętrzne	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	TŁUMACZENIA ZEWNĘTRZNE	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Współpraca międzyinstytucjonalna w zakresie językowym	770 000	0	770 000	
310	Wydatki związane ze współpracą międzyinstytucjonalną	770 000	0	770 000	
31	WYDATKI ZWIĄZANE ZE WSPÓŁPRACĄ MIĘDZYINSTYTUCJONALNĄ	770 000	0	770 000	
3200	Koszty delegacji i inne wydatki na personel związane z programem e-Cdt.	p.m.	0	p.m.	
3201	Różne wydatki operacyjne związane z programem e-Cdt	7 500	7 500	p.m.	Środki te są przewidziane na pokrycie różnych wydatków operacyjnych związanych z programem e-CdT, z wyjątkiem wydatków informatycznych.
3202	Wydatki na sprzęt i oprogramowanie związane z programem e-Cdt.	26 500	-2 500	29 000	Środki te są przeznaczone na pokrycie wydatków na sprzęt i oprogramowanie związane z programem e-Cdt.
3203	Wydatki na doradztwo informatyczne związane z programem e-Cdt	1 040 000	260 000	780 000	Środki te są przeznaczone na pokrycie wydatków na doradztwo informatyczne związane z programem e-Cdt. Wzrost wynika ze zmian w planowaniu, które mają pomóc w szybszym dostarczaniu nowych funkcji i wdrażania bezpieczeństwa. Wzrost ten obejmuje wynagrodzenie administratora bazy danych (90 000 EUR) i dwóch dodatkowych deweloperów na siedem miesięcy w 2015 r. (170 000 EUR). Wydatek w rozdziale 32 jest pokryty ze środków z przeniesień z „Rezerwy na specjalne inwestycje”, pozycja 5010 po stronie dochodów.
320	Wydatki związane z programem e-Cdt.	1 074 000	265 000	809 000	
32	WYDATKI ZWIĄZANE Z PROGRAMEM E-CDT	1 074 000	265 000	809 000	
3	WYDATKI OPERACYJNE	18 289 000	0	18 289 000	

		Nowa kwota	Budżet korygujący nr 2/2015	Budżet korygujący nr 1/2015	Uwagi
10	REZERWY	p.m.	0	p.m.	
	Wydatki ogółem	49 585 500	0	49 585 500	